Porównanie tłumaczeń Estery 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Estera nie wyjawiała swego pochodzenia ani swojej narodowości, tak jak nakazał jej Mordochaj.\* Estera trzymała się polecenia Mordochaja, tak jak wtedy, gdy była jeszcze u niego na wychowaniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Estera nadal nie wyjawiała swego pochodzenia ani swojej narodowości, tak jak jej nakazał Mordochaj. Trzymała się ona jego poleceń, tak jak wtedy, gdy była jeszcze pod jego opieką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Estera nie oznajmiła *jeszcze* swego pochodzenia ani ludu, tak jak jej rozkazał Mardocheusz. Estera wykonała polecenie Mardocheusza, tak jak dawniej, gdy była jeszcze pod jego opieką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A Ester nie oznajmiła była narodu swego, ani ludu swego, jako jej był rozkazał Mardocheusz; bo rozkazaniu Mardocheuszowemu dosyć czyniła Ester, jako gdy ją wychowywał u siebie.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Ester jeszcze była nie oznajmiła ojczyzny i narodu swego, według rozkazania jego. Bo cokolwiek on rozkazał, strzegła Ester; i tak wszytko czyniła, jako naonczas zwykła była, gdy ją malutką wychowywał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Estera nie powiedziała o swoim pochodzeniu i o narodzie, tak jak to polecił jej Mardocheusz. Estera postąpiła zgodnie z poleceniem Mardocheusza, tak jakby była jeszcze pod jego opieką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Estera nic jeszcze nie powiedziała o swoim pochodzeniu i o swojej narodowości, jak jej nakazał Mordochaj; polecenie Mordochaja wykonała Estera tak jak wtedy, gdy była jeszcze pod jego opieką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Estera natomiast nie ujawniła swego pochodzenia ani przynależności do swojego ludu. Tak jej nakazał Mordochaj, a ona postępowała zgodnie z jego poleceniem, jak wtedy gdy była pod jego opieką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast Estera nie ujawniła swego pochodzenia. Mardocheusz bowiem nakazał jej oddawać cześć Bogu i postępować według Jego nakazów, jak wtedy, gdy była z nim. Estera niezmiennie tego przestrzegała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Estera nie wyjawiła ani swego pochodzenia, ani swego rodu, tak jak to jej polecił Mardocheusz. Była posłuszna poleceniom Mardocheusza jak dawniej, kiedy znajdowała się jeszcze pod jego opieką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Естера не обявила своєї родини, бо так заповів їй Мардохей, щоб боялася Бога і виконувала його приписи, так як була з ним. І Естера не змінила свого поступування. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Estera nie wyjawiła ani pochodzenia, ani swojego narodu, tak jak jej polecił Mardechaj. Gdyż spełniała polecenia Mardechaja tak jak wtedy, gdy u niego przebywała na wychowaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Estera nie opowiadała o swych krewnych ani o swym ludzie, jak jej przykazał Mardocheusza i wykonywała Estera to, co mówił Mardocheusz, jak wtedy, gdy była pod jego opieką. |

1. 1) G dod.: aby bać się Boga, φοβεῖσθαι τὸν θεόν. [↑](#footnote-ref-2)